

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА (УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД) (магістр)

Мета курсу – вдосконалення фахової компетенції майбутніх перекладачів на основі реалізації в практичній діяльності теоретичних знань, практичних умінь і навичок, набутих під час вивченні теоретичних курсів з лінгвістичних дисциплін, зокрема перекладознавчих, відповідно до ступеня вищої освіти «магістр». Практичне ознайомлення студентів з умовами праці усного перекладача сприяє формуванню у них впевненості в своїй професійній придатності та закріпленню набутих навичок усного перекладу, спонукає до самостійного творчого пошуку, вирішенні різноманітних перекладацьких проблем.

Сутність, мета та завдання перекладацької практики пов'язана з такими дисциплінами як теорія і практика перекладу, практикум перекладу.

Процес реалізації програми перекладацької практики спрямований на формування таких компетентностей: готовність до постійного професійного розвитку; здатність фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах; володіння знаннями з фахових дисциплін теорії та практики перекладу; готовність реалізовувати професійні обов'язки перекладача та вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів; уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.

Програмні результати навчання:

знати: особливості міжнародних та національних стандартів перекладу; нормативні документи АПС та FIT; структуру ринку перекладацьких послуг в Україні; терміносистеми дискурсу міжнародних відносин; новітні досягнення в галузі теорії та практики усного перекладу; вимоги, які ставляться до здійснення усного перекладу; принципи організації праці, етику та норми поведінки усного перекладача; принципи організації протокольних заходів.

уміти: застосовувати в перекладацькій діяльності міжнародні та національні стандарти перекладу; реалізовувати на практиці новітні досягнення в галузі теорії та практики усного перекладу; реферувати тексти будь-якого жанрового напрямку; працювати з організаційною технікою; організувати та запроваджувати протокольні заходи на підприємствах та в установах; вести ділову документацію іноземною мовою; здійснювати практичну роботу зі спеціальності, самостійно працювати на певній штатній посаді або в якості позаштатного працівника; перекодувати смислову інформацію з однієї мови іншою, а саме: уміти використовувати перифрази для передачі прочитаного або почутого, знаходити потрібний еквівалент із вживанням відомих мовних засобів; удосконалювати вміння вживати синонімічні ряди за умови дефіциту лексичних засобів і оформлення змісту діалогу в зв'язний монологічний текст; спілкуватися з іноземцями в аутентичних ситуаціях соціально-культурної та професійної сфер спілкування; вирішувати проблеми, пов'язані з ефективною перекладацькою діяльністю; збирати та аналізувати експериментальний і теоретичний матеріал для здійснення навчально-дослідницьких і науково-дослідницьких робіт.

володіти: культурою мислення, мати спроможність сприймати, аналізувати, узагальнювати інформацію, ставити мету і обирати шляхи її досягнення;

навичками перетворення фундаментальних і прикладних знань за фахом у професійні функції; навичками пошуку та аналітичного опрацювання спеціальної інформації, пов'язаної із забезпеченням різновекторної міжнародної діяльності, навичками мовної компетенції та усного перекладу.

Зміст навчальної дисципліни:

Студенти-практиканти здійснюють усний послідовний (двосторонній) переклад з іноземної мови на рідну з голосу чи з аркуша з можливим записом на аудіо- та відеоносій текстів та застосовуючи систему перекладацького скоропису:

інформаційної доповіді/повідомлення;
промови; юридичної документації;
міжнародно-правових текстів; політичних дискусій;
ділової бесіди/переговорів; телефонної розмови.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 2 кредити ECTS, загальний обсяг 60 годин, у тому числі 30 годин практичних занять, 30 годин самостійної роботи.

Форма семестрового контролю: залік.